

SIMONE DE BEAUVOIR EN ESPAÑA: SUS OBRAS TRADUCIDAS Y SU RECEPCIÓN EN LA PRENSA¹

MARÍA ISABEL CORBÍ SÁEZ
Universidad de Alicante

Recibido: 31/01/2010
Aceptado: 12/03/2010

Resumen

En los tiempos del contexto socio político y cultural tan restrictivo, la presencia de Simone de Beauvoir fue gradualmente incrementándose a medida que el régimen totalitario relajó las prohibiciones, para llegar a ser total a partir de la Transición a tenor de su acogida en el mundo editorial y periodístico. Pues, por un lado, primero por el ingente número de ediciones y reediciones de sus obras, así como, posteriormente, por la nueva traducción al castellano del *Segundo Sexo* en Cátedra (1999, 2005) y, por otro lado, por su valoración –eso sí, desigual en función de la ideología– de la prensa, nuestra autora es ya un clásico en nuestro Estado. Si bien es cierto que en determinados ámbitos del saber su consagración es irrefutable, en los Estudios Literarios, sin embargo, no ha tenido la misma suerte por pesarle todavía una desconsideración motivada por las acusaciones de misoginia y de ensalzamiento de los valores masculinos, desconsideraciones surgidas ya con la publicación del *Segundo Sexo* y retomadas posteriormente por cuenta del feminismo postmoderno francés. Ahora bien se auguran nuevos aires en la recepción de nuestra autora en este ámbito de estudio ya que la misma Julia Kristeva apunta a un (Re)descubrimiento de Simone de Beauvoir...

Palabras clave: Beauvoir, recepción, España, traducciones, prensa

1. Este estudio que presentamos en *Feminismo/s* es una pequeña parte de una investigación más amplia que aborda la recepción de Simone de Beauvoir en España. Presentamos de forma preliminar esta pequeña parte en el XIXth Simone de Beauvoir International Conference, «*Simone de Beauvoir, Now and Then*» en la Universidad de San José (California, EEUU) del 17 al 20 de junio 2009.

Abstract

In the times of the restrictive socio political and cultural Franco context, our author's presence went progressively growing as the prohibitions were loosed, becoming a plain and visible presence during the Transition times if we take into account her reception in the Spanish edition world and in the Press. Considering, on one hand, first the high number of her works (re) editions as well as, afterward, the new *Second Sex* translation into Spanish (1999, 2005) and, on the other hand, the good and very good valuation (obviously unequal according to the ideology) of the Press, our author is now a classic in our country. It is true that in some Humanities fields her consecration is irrefutable since she is of compulsory mention, nevertheless in the Literary Studies she hasn't benefited of the same chance. Still enduring the accusations of misogyny and those of defending masculine values –some long time accusations since they go back to the publication of the *Second Sex* in France, and after taken on the behalf of the postmodern French feminism–, new times in the reception of Simone de Beauvoir can be predicted since Julia Kriteva claims for the (Re) discovering of Simone de Beauvoir...

Keywords: Beauvoir, reception, Spain, translations, press

1. Preliminares

Los/as conocedores/as de la obra de Simone de Beauvoir saben hasta qué punto la recepción de ésta en Francia ha sido controvertida. Pues la autora ya en *Final de cuentas*² relata no sólo la acogida de su ensayo sino también la de sus posteriores novelas. Como nuestros/as lectores/as comprobarán, es del todo comprensible que para una sociedad todavía tan ligada a valores conservadores³ un libro que discurriera acerca del divorcio, de la prostitución, de la contracepción y aborto, que abordara el análisis de la situación de alienación de la mujer en su condición de *Otra* por la histórica construcción cultural de la feminidad y que planteara el camino hacia la liberalización de la mujer no podía esperar generalizadas aclamaciones. Si, efectivamente, con la concesión del premio Goncourt, Simone de Beauvoir logra consagrarse como brillante escritora y sigue con su narrativa al servicio de la mujer disfrutando de un público cada vez más amplio, con el advenimiento del feminismo postmoderno francés, nuestra autora empieza otra vez a sufrir de desconsideración y de infravaloración; una implacable desconsideración y una injusta infravaloración por parte de las feministas de la diferencia, a pesar incluso del intachable compromiso y del activismo de Beauvoir en el marco del MLF.

Pues bien, conociendo la acogida en Francia de Simone de Beauvoir, la idea de realizar un estudio acerca de la recepción de su obra en España remonta ya a hace algunos años, al ir observando poco a poco que ésta variaba dependiendo de los ámbitos del saber y de la época. Es así como constatamos que en el campo de la Filosofía, de la Antropología, de la Sociología, de los estudios de Política y de Feminismo, Simone de Beauvoir gozaba de un mejor reconocimiento, siendo su figura como pensadora de obligada mención. Sin embargo, en el ámbito de la Literatura, nos dimos cuenta progresivamente que

2. Cf. BEAUVOIR, S.. *Final de cuentas*. Barcelona, Edhasa, 1984.

3. Recordamos que Francia otorga el derecho al voto a las mujeres tan sólo en 1944. Ciertamente es que Francia ha sido considerada por su Revolución Francesa como la cuna de las libertades y de los Derechos del hombre así como el espacio de origen de las decisivas revueltas europeas a partir de mayo del 68. Ahora bien, cabe señalar que la sociedad francesa es una sociedad donde los valores burgueses han tenido y siguen teniendo un gran peso.

nuestra autora sufría muy a menudo de una triste e injusta desconsideración. Con la efeméride en el 2006 de su defunción, nuestra sorpresa fue todavía mayor porque en términos generales los recordatorios fueron escuetos y poco se dijo de su aportación como intelectual y de su compromiso feminista. Ahora bien, al observar la repercusión en España de la celebración del centenario en París IV con el coloquio dirigido por Julia Kristeva, fue cuando consideramos que era necesario realizar un amplio estudio, un estudio del que en este espacio presentamos tan sólo una pequeña parte. Si bien la prensa tanto escrita como audiovisual en nuestro país siguió mostrando esas opiniones muy a menudo encontradas, y una percepción desigual de una intelectual, escritora y feminista que a todas luces marcó la segunda mitad del siglo XX, pensamos que abordar el estudio de nuestra autora en tierras españolas podía arrojar datos de gran interés no sólo acerca de Simone de Beauvoir sino también acerca de nuestra propia sociedad.

Entendiendo que el hecho de que Julia Kristeva –una de las férreas defensoras del feminismo de la diferencia y, por tanto, adversaria radical del feminismo de la igualdad defendido por Beauvoir– dirigiera el coloquio de celebración del centenario del Castor⁴ podía aportar nuevos aires en la recepción de nuestra autora tanto en su país como en el extranjero. Decidimos marcarnos un plazo medio para comprobar cómo dicho acontecimiento había repercutido⁵. 2012 sería nuestro horizonte en tanto que dejaríamos un tiempo para comprobar la repercusión en los proyectos editoriales, los efectos en los diferentes ámbitos de estudio y de investigación, así como en la sociedad civil.

2. Introducción

Abordar la acogida de un autor en un país, en una/s cultura/s y lengua/s diferente/s a tenor de los estudios de recepción abarca muchos aspectos que, evidentemente, superan el espacio de un artículo, por lo que aquí daremos

4. Denominación cariñosa acuñada en su tiempo de estudiante por Sartre para referirse a Simone de Beauvoir. Denominación, hoy en día, institucionalizada con la publicación de las cartas de Sartre con el título original de *Lettres au Castor*.

5. Señalamos, en este sentido, el volumen que recoge las actas del sonado congreso con un título muy sugerente *A la (re) découverte de Simone de Beauvoir* que podría tener por traducción *Hacia el (Re) descubrimiento de Simone de Beauvoir*. Calificamos de «suggerente» porque nos invita a recordar que Julia Kristeva en realidad hace ya algún tiempo que reconoció el legado de Simone de Beauvoir y limó las distancias que durante largo tiempo mantuvo respecto del pensamiento feminista beauvoiriano. Informamos a nuestro/as lector/as de un interesante artículo de Julia Kristeva publicado por la Simone de Beauvoir Society. KRISTEVA, Julia. «Beauvoir présente». *Simone de Beauvoir Studies*, 20 (2003-2004), p. 13.

cuenta de nuestra investigación centrándonos tan sólo en las traducciones de la obra de nuestra autora y de su acogida en determinada prensa.

El análisis de la recepción de un autor no puede centrarse en una mera actividad de recensión y de enumeración sino que debe conllevar una consideración del/os sistema/s, de las normas y de los valores que rigen el/los contexto/s de acogida. Unos valores y unas normas que, evidentemente, varían con el tiempo. Por tanto, ni qué decir tiene que la situación socio política, económica y cultural del contexto de llegada o del país importador adquiere una importancia insoslayable en la medida en que actúa con toda certeza en la imagen creada de un autor, facilitando en menor o en mayor medida su importación al contexto cultural y a la lengua meta. Como nuestros/as lectores/as comprenderán, en el caso de España la consideración del contexto de acogida en la segunda mitad del siglo XX tiene que hacerse atendiendo a las peculiaridades y a los avatares que marcaron su historia desde la década de los 40 y a lo largo de toda la segunda mitad del siglo pasado.

Es por ello que analizar la recepción de la autora en nuestro país no podía plantearse sin la consideración de este primer periodo; los largos años de franquismo con la religión católica al servicio del Estado –pilar fundamental de la ideología totalitarista española– y la férrea censura encargada de mantener en orden una sociedad sometida a unos rígidos principios y valores católicos. Después se abriría una segunda etapa con el fallecimiento del general Franco y el camino emprendido hacia la democracia que culminaría con la votación de la constitución en 1978 y la recuperación, a partir de entonces, del reconocimiento de los derechos a los ciudadanos con la instauración de un sistema nuevamente democrático. Con toda evidencia un momento histórico tan apasionante como ferviente y prometedor. Un momento histórico que, si bien abrió una nueva era para todos/as los/as españoles/as, fue desde luego mucho más importante y decisivo para las mujeres, puesto que se les restituía de nuevo su condición de ciudadanas de pleno derecho, liberándolas de la larga tutela marital⁶.

6. Resulta comprensible que 1975 sea considerado como un hito histórico para la mujer española. Teniendo en cuenta que desde 1938 a 1975, a pesar de la notable relajación acontecida en la época del desarrollismo con la ley de derechos políticos, profesionales, y del trabajo de la Mujer, hasta la muerte del Generalísimo siguió pesando sobre ellas muchas privaciones de derechos fundamentales y la amenaza de una desmesurada e implacable penalización por delitos de adulterio, por uso de anticonceptivos o por practicar el aborto. El año de la defunción de Franco también es el año internacional de la Mujer y con él en muchos países se llevan a cabo numerosas acciones sociales en pro de la defensa de la igualdad de derechos. En España, este hecho tiene incidencia dado que el movimiento feminista constituido a partir del movimiento asociativo de mujeres

Una época esperanzadora puesto que gracias a las luchas y a las reivindicaciones pudo iniciarse el «todavía» camino hacia un trato igualitario tanto en la esfera de lo público como en la esfera de lo privado. Si bien el régimen democrático no se alcanzó hasta la votación de la Carta Magna, es bien sabido que la muerte del Generalísimo marca la salida a la luz pública de las luchas y reivindicaciones feministas hasta entonces mantenidas en la clandestinidad. Por ello nuestro análisis de la recepción de Simone de Beauvoir en nuestro país contempla cinco periodos teniendo en cuenta las efemérides importantes: el primero que abarca toda la dictadura hasta 1974; el segundo: de 1975 hasta 1985, el tercero: de 1986 –año del fallecimiento de nuestra autora– hasta 1998, el cuarto: de 1999 –año de la celebración del cincuentenario del *Segundo Sexo*– hasta 2007, y el quinto a partir: del 2008 –año de la celebración del centenario de su nacimiento en adelante–.

Al constatar la existencia de obras traducidas al catalán, incluso en la época de duras prohibiciones, nos planteamos que nuestro análisis debía no sólo abarcar las obras traducidas al castellano sino también al catalán⁷ y ver qué papel podía haber desempeñado este interesante hecho. Asimismo como nuestro/as lector/as comprobarán más adelante hemos analizado rotativos que permitan abordar los contextos y las culturas de acogida tanto españolas como catalanas. Pues no hacerlo así, nos llevaría a un estudio sesgado dado que intuimos la influencia mutua de los diferentes contextos.

3. Simone de Beauvoir: conocida en España en los años cincuenta por la elite intelectual

En el primer periodo debemos considerar el claro alcance negativo en la prensa española por la publicación del artículo de Simone de Beauvoir en *Combat* en 1945⁸, en el que la escritora denunciaba el autoritarismo del régimen franquista y de la tortura a plena luz pública de la que ella había oído hablar durante su viaje a España⁹. Por otro lado, pocos años más tarde, si bien las duras críticas recibidas en Francia al publicar el *Segundo Sexo* no tuvieron

de los últimos años del franquismo sale a la calle en varias ciudades para reivindicar las libertades democráticas. Cf. AA. VV.: *Españolas en la transición. De excluidas a protagonistas*, Madrid, Biblioteca Nueva, 1999, pp. 275-277.

7. Hoy en día ya contamos con obras traducidas al gallego –el *Segundo Sexo*, entre otros– pero al principio de los años sesenta resulta de interés, tal como veremos más adelante, constatar la publicación de obras al catalán.

8. *La Vanguardia española*, 24.04.1975, p. 7.

9. Un viaje que ella narraría más tarde al principio de *La force des choses*, vol. I. BEAUVOIR, Simone. *La force des choses*. Paris, Gallimard, col. Folio, 1963, pp. 39-44. La traducción española tiene el título de *La fuera de las cosas*. Interesa destacar que en estas páginas

ninguna repercusión en la prensa española, no por ello podemos pensar que esto pasó inadvertido a las autoridades o fue desconocido por algunos grupos de intelectuales como veremos más adelante. El gobierno por aquel entonces sabía muy bien quiénes eran Beauvoir y Sartre puesto que ambos engrosaron durante décadas la lista de los escritores extranjeros proscritos tan sólo fuera por su reconocido anticlericalismo y su ideología socialista.

Con todos estos datos podría pensarse que la recepción de Simone de Beauvoir habría sido muy tardía y, sin embargo, la primera traducción de la laureada escritora con el premio Goncourt remonta a 1956 con *Todos los hombres son mortales* en Edhasa¹⁰. Una publicación que respondió a un proyecto editorial que, sin lugar a dudas, quiso aprovechar la repercusión internacional del premio Goncourt concedido dos años antes a la escritora y compañera del «filósofo existencialista» por *Los Mandarines*. Ahora bien, este sorprendente acontecimiento de la España franquista nos permite cuestionarnos acerca de la presencia y del conocimiento de nuestra autora en nuestro país a pesar de las prohibiciones. No sería demasiado osado pensar que si Edhasa lanza esta obra en el mercado es porque sabe que tiene asegurado un público lector por pequeño que sea, además del limitado¹¹ interés de difusión cultural que pudiera haber. La publicación de la primera traducción de Simone de Beauvoir en España en esta etapa nos parece reveladora puesto que, además, fue publicitada por *La vanguardia española* tal como veremos en la segunda parte de nuestro artículo.

Entender la recepción de nuestra autora en tiempos de dictadura nos obliga a retroceder en el tiempo y analizar la sociedad española al final de la década de los 40 y principios de los 50. Como bien es sabido, la España autárquica no tuvo más remedio que abrirse al exterior para poder salir de la dura crisis económica que había azotado al país desde los años de la postguerra. Con esto no sólo se permitió que empresas internacionales se instalaran en nuestras tierras o que el turismo extranjero acudiera a disfrutar del sol, también salieron

la autora describe la miseria que azota al país en los años de postguerra, la privación de libertades y el régimen de terror impuesto por el franquismo.

10. Resulta de gran interés constatar la publicación de *Todos los hombres son mortales* a mediados de los años 50. Sobre todo cuando recordamos cuan estricta fue la censura con autores que predicaban el anticlericalismo o defendían valores libertarios. Se entiende que Beauvoir y Sartre fuesen de los primeros escritores extranjeros en encabezar la lista de los prohibidos. Cf. a este respecto el interesante estudio sobre la censura en España de Manuel Abellán. ABELLÁN, Manuel. *Censura y creación literaria en España (1939-1976)*. Madrid, Editorial Península, 1980.

11. Con la cursiva hacemos alusión no sólo a un público lector reducido sino también al control y a la limitación de la censura sobre toda actividad periodística y editorial.

muchos españoles fuera de nuestras fronteras en búsqueda de trabajo. Como se conoce hoy en día los permisos de salida fueron cada vez más fáciles y las idas y venidas de los intelectuales más frecuentes. Con todo ello puede entenderse que un mercado clandestino del libro se instaurase burlando así el poder político y la censura.

Queda claro que por los años 50 la España intelectual, en el peor de los casos está al tanto de la actualidad editorial extranjera y en el mejor de ellos está ya en posesión de las obras «peligrosas» por atentar contra el orden público y la moral cristiana y, no quepa la menor duda de que los libros franceses se llevaban la palma no sólo por la cercanía geográfica sino también por la conocida francofilia de la elite bien pesante¹²... Ciertamente es que, ante tal situación, los partidarios del poder totalitario y del rígido control de las mentes se ven en la obligación de relajar las constricciones impuestas por la tradición católica y, en lo referente al mercado del libro así como al editorial la censura no tiene más remedio que aflojar el rigor con el que había iniciado los primeros años de la dictadura. Si bien es cierto que hubo que esperar hasta la ley Fraga aprobada en 1966 para que dicha censura se viera oficialmente revocada, no podemos dejar de reconocer que en la práctica diaria allá por los años 50 sus usos ya se habían relajado. Pues, ésta era la única manera de mantener callados a muchos intelectuales que empezaban a inquietarse y a impacientarse por la privación de libertades y de la apabullante asfixia cultural a la que habían sido sometidos.

En el caso de nuestra autora es interesante destacar que su nombre ya se había asociado a las reivindicaciones sobre derechos de la mujer de la España de los años 50. Si bien la sociedad española en general y la mujer más concretamente¹³ quedaron atrapadas en la dureza de un régimen ultraconservador,

12. Asimismo recordemos que el francés hasta finales de los sesenta fue la lengua extranjera mayormente elegida para los estudios tanto en el Bachillerato como en los Estudios Superiores.

13. Recordamos el flagrante retroceso que supusieron para las mujeres las leyes «fundamentales» (sic) promulgadas en los mismísimos inicios de la dictadura, unas leyes que marcarían el destino de las mujeres españolas para varias décadas. Pues además de pasar bajo completa tutela del hombre su cometido legalmente estipulado era el dedicarse a la crianza y a las tareas del hogar. Tal como lo recuerda Pilar Toboso «[...] el proceso legal que se había iniciado en la República tendente a reconocer los mismos derechos a hombres y a mujeres se detuvo [...] Con un planteamiento nacionalcatólico, autoritario, jerárquico y paternalista la dictadura franquista utilizó todos los resortes a su alcance para apartar a la mujer de los espacios públicos». TOBOSO, Pilar. «Las mujeres en la transición. Una perspectiva histórica: antecedentes y retos». En MARTÍNEZ TEN, Carmen, GUTIÉRREZ LÓPEZ, Purificación, GONZÁLEZ RUIZ, Pilar (eds). *El movimiento feminista en España en los años 70*. Madrid, Cátedra, colección Feminismos, 2009, p.74.

presas de los valores católicos, acalladas por el temor a las denuncias, no cabe duda de que intelectuales y activistas siguieron en la sombra con los esfuerzos y la lucha por los derechos de la mujer iniciados en la segunda república. El nombre de Simone de Beauvoir empieza a resonar en los círculos progresistas y liberales clandestinos y, por otro lado, a plena luz pública gracias a los esfuerzos de unas pocas intelectuales mujeres –privilegiadas por haber podido mantener su dedicación profesional– así como a la lucidez, y a la valentía de otras pocas cercanas al poder¹⁴.

La obra del *Segundo Sexo* comienza a ser comentada poco tiempo después de su publicación en Francia en 1949¹⁵. Tal como lo subraya Gloria Nielfo Cristobal¹⁶, y como hemos podido comprobar directamente acudiendo a la fuente, en la segunda edición de *La secreta guerra de los sexos* publicada en 1950, María Laffitte¹⁷, ya en el prólogo a su libro, señala y aplaude la idea de Simone de Beauvoir de considerar a la mujer en su condición de Otro. Por otro lado, la recensión al ensayo que realiza Mercedes Formica también sonaría mucho en algunos círculos. Una recensión que pasó contra todo pronóstico los filtros de la censura y que fue publicada en la *Revista de estudios políticos* con el título «Simone de Beauvoir: *Le Deuxième sexe*»¹⁸. Es de destacar que ambas intelectuales aluden al ensayo con referencias en francés y en el caso de la condesa de Campo Alange el prólogo cita directamente y a menudo fragmentos del texto original¹⁹. Con todo ello puede deducirse sin riesgo a

14. Queda claro que hubo mujeres que pudiendo conservar su dedicación profesional, convencidas de la obligación de defender los derechos humanos, contribuyeron a que las reivindicaciones básicas de las mujeres pudieran sonar –aunque tímidamente– en la esfera pública. Aludimos al importante papel desempeñado por Mercedes Formica en el Madrid de principios de los años 50. Cf. ROIG, Mercedes. *A través de la prensa. La mujer en la historia. Francia, Italia, España, s. XVIII-XX*. Madrid, Publicaciones del Ministerio de Asuntos Sociales, 1989, pp. 377-378.

15. Tal como podrá comprobarse ulteriormente la obra *El Segundo Sexo* saldría en librería primero en catalán en 1968 y después en castellano en 1972. Ahora bien, como demostramos este libro no era sólo conocido por unas cuantas intelectuales y, además, puede adelantarse, sin riesgo a equivocarnos, que este libro circulara por nuestro país en el mercado clandestino que comentábamos anteriormente.

16. NIELFO CRISTOBAL, Gloria. «La difusión en España de *El Segundo Sexo* de Simone de Beauvoir». *Arenal*, 9 (2002), p. 155.

17. La obra presenta como autora a la «Condesa de Campo Alange». Podría pensarse (así lo pensamos) que el título nobiliario se utiliza como escudo contra el poder de la censura.

18. FORMICA, Mercedes. «Simone de Beauvoir: *Le Deuxième Sexe*» (Recensión). *Revista de Estudios Políticos*, 49 (1950), pp. 264-270.

19. LAFFITTE, María (Condesa de Campo Alange). *La secreta guerra de los sexos*. Madrid, Revista de Occidente, 1950, pp. 14-34.

equivocarnos que el libro, incluso en su versión francesa, ya estaba en manos de la elite intelectual.

Queda claro que en la España franquista caracterizada por la asfixia intelectual y la privación de derechos fundamentales hay una consciencia feminista que sigue su desarrollo y en la tímida reivindicación de los derechos jurídicos de las mujeres el nombre de nuestra autora queda asociado ya al ensayo que hizo correr tanta tinta en su país de origen como señalábamos en los preliminares de nuestro artículo. Además, en otro orden de cosas, cabe recordar que en los círculos católicos, muy a pesar de ellos, también hicieron sonar el nombre de la ensayista. Aunque criticándola ferozmente dieron a conocer su obra tal como lo recuerda Gloria Nielfo Cristobal²⁰. Por tanto, debemos decir que en la década de los 50 y principios de los 60 la autora del controvertido y del temido *Segundo Sexo*, a pesar de la prohibición que pesaba sobre ella en nuestro país, era conocida, comentada y aplaudida por algunas mujeres y elites intelectuales así como en algunos círculos sociales.

3.1. *Sus obras traducidas en España antes de 1975*

Efectivamente, como anunciábamos anteriormente, puede observarse (cuadro 1)²¹ que *Todos los hombres son mortales* es la primera obra de nuestra autora publicada en español en nuestro país por Edhasa en 1956, y después vendría en 1964 la publicación del *Dossier sobre Djamila Boupacha*²² en Seix Barral. Por el carácter de esta publicación y la explícita denuncia de la tortura que en ella se lleva a cabo puede comprobarse hasta qué punto las cosas estaban cambiando en España a finales de los cincuenta y a principios de los sesenta. Pues, si hubo de esperar hasta la ley Fraga promulgada en 1966 para la erradicación de la censura y la plena libertad de publicación como comentábamos líneas arriba, no es menos cierto que ya en años anteriores publicar textos progresistas o de denuncia era cada vez más fácil y también en lengua catalana²³. Así a partir de 1966 y de nuevo en Barcelona con la editorial cata-

20. NIELFO CRISTOBAL. «La difusión en España del *Segundo Sexo*...». *op.cit.*, p. 158.

21. Cf. al final de nuestro artículo.

22. Esta obra tiene un carácter francamente subversivo puesto que denuncia la opresión y la tortura llevada a cabo por las autoridades francesas en tierras argelinas sobre una joven disidente y la connivencia de ciertos jueces con el poder ante hechos que atentan flagrantemente contra los derechos humanos fundamentales. *Djamila Boupacha. Proceso a la tortura*, como indica su título, lleva a cabo la revisión del juicio interpuesto por la querrela planteada por la joven para denunciar los maltratos y los ultrajes que padeció durante su detención.

23. Merecerían un estudio particular las publicaciones en lengua catalana y la actividad editorial en el contexto catalán de estas décadas. Hemos podido comprobar que obras

lana Aymà S. A. es cuando por primera vez se publica en catalán una obra de Simone de Beauvoir. *Una mort molt dolça* vería el día, y en ese mismo año *Les belles imatges* (1966), *El pensament politic de la dreta* (1968), *Per una moral de l'ambigüetat* (1968). Y *El segon sexe* (1968) en Edicions 62 con un prólogo de María Aurelia Capmany²⁴. Se sigue en Edhasa y en lengua española las obras: *El pensamiento político de la derecha* (1971), y *Las obras completas de Simone de Beauvoir* en Aguilar (1972).

Es difícil no constatar que, por entonces, el mercado editorial en Cataluña es muy activo y *atrevido*. Las obras de Simone de Beauvoir traducidas al catalán son una muestra de hasta qué punto dicha sociedad es deseosa de modernización y ansía el progreso social. En este sentido podemos señalar que el prólogo al *Segon Sexe* de Maria Aurelia Capmany –feminista en la clandestinidad– es el primer estudio extenso de la obra de Simone de Beauvoir realizado en nuestro Estado. Pues, partiendo de unos breves apuntes biográficos de nuestra autora, el prólogo se centra en un análisis de cada una de las obras publicadas hasta el momento para acabar comentando el alcance del ensayo y del estudio acerca del mito de la feminidad. Nos parece interesante y muy revelador el que Maria Aurelia Capmany apunte en dichas páginas al hecho de que el *Segon Sexe* «llega veinte años después de su publicación en Francia en una sociedad nueva con una juventud que ya dice las cosas por su nombre y que no se *rasga las vestiduras*, deseando que este libro sea útil al segundo sexo así como para el primero»²⁵.

Queda claro que la publicación del controvertido ensayo marca el inicio de la recepción integral de la obra beauvoiriana. La editorial Aguilar, como adelantábamos antes, no tarda en sacar al mercado sus obras completas en castellano en 1972²⁶. Si bien es cierto que estos libros pretenden alcanzar un público restringido y culto, no podemos dejar de constatar que la obra de

de escritoras como Colette fueron publicadas en lengua catalana a principios de la década de los 50. Como bien es sabido, esta autora vivió el París de la Belle Époque y representó a la mujer capaz de liberarse de las ataduras y constricciones sociales para emprender una vida acorde con sus deseos más profundos. La publicación de estas escritoras apuntan hacia el interés de un estudio socioliterario de Cataluña y del poder del mundo editorial capaz de burlar tempranamente la censura, una censura que Miguel Delibes definiría como «el aparato inquisitorial más coactivo, cerrado y maquiavélico». DELIBES; Miguel. *La censura de prensa en los años 40 y otros ensayos*. Madrid, Ámbito, 1985, p. 6.

24. CAPMANY, María Aurelia. «Prólogo». *El segon Sexe*. Barcelona, Edicions 62, pp. 5-18.

25. *Ibid.*, p. 18. Traducimos del catalán.

26. Debemos señalar que esta publicación aparece con el título de *obras Completas* y, sin embargo, no integra en los tres volúmenes ninguna de las memorias ya publicadas por aquel entonces.

Simone de Beauvoir al principio de los años 70 ya circula fácilmente y en su integridad en España.

3.2. *Sus obras traducidas en España de 1975 hasta 1985*

Además de la reedición de un tomo de sus obras completas por la editorial Aguilar en 1978²⁷, en la conocida y cuidada edición dirigida a un público selecto, por esta época podemos observar a tenor de las editoriales y de las colecciones (cuadro 2) que la mayoría de los títulos lanzados de nuevo al mercado pretenden alcanzar un público lector más amplio. Son tiradas mucho más numerosas en colecciones de bolsillo o cuidadas pero a precios módicos. Respecto del periodo precedente vemos que hay un interés mayor por parte de las editoriales en publicar sus novelas y sus memorias en detrimento de sus ensayos. Cabe destacar que en el período de la Transición, las reivindicaciones acerca de los derechos jurídicos y civiles de las mujeres salen definitivamente a la calle y ocupan la escena pública. Los debates acerca de su emancipación y de la igualdad respecto de sus compañeros hombres están a la orden del día y el nombre de la filósofa, feminista y escritora suena más allá de los círculos progresistas. Ni qué decir tiene que mediados de la década de los años 70 constituye una época de gran movilización ciudadana para la mejora de la condición femenina y para la defensa de la realización de la mujer como sujeto autónomo. Los libros teóricos y los discursos de liberación mantenidos en escenarios públicos tienen como pensadora de referencia a Simone de Beauvoir y a su ensayo *El Segundo Sexo*. En este sentido debemos recordar que numerosos semanarios ofrecen espacios destacables al pensamiento y al activismo feministas de Simone de Beauvoir²⁸.

Se constata que en esta etapa Simone de Beauvoir no es una figura desconocida en España, y las editoriales apuestan por una mayor divulgación de sus obras de ficción y de sus memorias, no siendo reeditados sus ensayos en colecciones para el gran público. Entendemos que las editoriales aprovechan el impacto de esta etapa de luchas y de reivindicaciones tanto dentro como fuera de España para una mayor divulgación de la narrativa beauvoiriana en su vertiente de ficción así como en la autobiográfica.

27. En la Biblioteca Nacional de España y en la base de datos del ISBN sólo hemos podido constatar la reedición del primer volumen de las obras completas publicadas en 1972.

28. Podemos citar, a título de ejemplo, el especial dedicado a Simone de Beauvoir en la revista *Triunfo*, 43 (1979), pp. 42-50.

3.3. *Sus obras traducidas en España de 1986 a 1998*

En este periodo puede observarse (cuadro 3) que se reeditan las obras consideradas como más importantes –por la obtención del premio– tales como el galardonado *Los mandarines* el mismo año de la defunción de la autora. Y aquellas obras que obtuvieron mayor aceptación a juzgar por el número de re/ediciones anteriores o por la cifra de ventas. Destacamos, por ejemplo, *Las bellas imágenes*, *La mujer rota*, *La invitada*, *Todos los hombres son mortales*, o en el género de las memorias *La fuerza de las cosas*, *La plenitud de la vida*, *Final de cuentas*. Se publica en este periodo la primera traducción al castellano del *Diario de Guerra* (Edhasa, 1990, 1996), de las *Cartas a Sartre* (Lumen, 1996). Y en lengua catalana, sin embargo, en esta etapa sólo ven de nuevo la luz *Les belles imatges* o *Una mort molt dolça*.

Dos aspectos deben retener nuestra atención en este periodo. Por un lado que las publicaciones de Simone de Beauvoir en catalán se han reducido notablemente. Para entender este hecho debemos recordar, en primer lugar, que la década de los 90 supone grandes cambios en el mundo de la edición y que muchas de las editoriales son absorbidas por multinacionales afincadas en Madrid con la consiguiente repercusión en el sector²⁹. Evidentemente, considerando la nueva situación, el mercado editorial catalán apuesta en este periodo por dos clásicos de la obra beauvoiriana. Sin embargo, entendemos que las razones de esta inversión en la publicación de obras de Simone de Beauvoir no se limitan a criterios puramente empresariales y comerciales no sólo en Cataluña sino también en todo el Estado. Si bien el cambio es flagrante para el caso de las obras en lengua catalana en el caso de las obras en lengua castellana puede observarse también un ligero retroceso. Un retroceso que, a nuestro entender, puede explicarse por la repercusión negativa en la prensa, y sobre el que volveremos más adelante, de la publicación del *Diario de guerra* y de *Las cartas a Sartre*. Sin lugar a dudas, las confesiones de sus artimañas y el detalle de las manipulaciones infligidas a sus jóvenes amantes, compartidas además con el «papa del existencialismo», pesaron en la recepción de su obra en esta etapa. Si bien en el periodo anterior hemos podido constatar un ritmo anual de ediciones bastante sostenido, aquí vemos que de los años 1990 a 1996 hay una ralentización e incluso podemos observar que no se publica nada de nuestra autora los años 1992 y 1994 cuando, en el anterior periodo, observamos la publicación anual de varios títulos y en diferentes editoriales.

29. Podríamos mencionar, a título de ejemplo, Edhasa que desde sus inicios tuvo su sede central en Barcelona y a partir de los noventa cambia y se establece en Madrid.

3.4. *Sus obras traducidas en España de 1999 a 2007*

De este período puede destacarse (cuadro 4) la reedición de las obras consideradas como bestsellers tales como *Las bellas imágenes*, *La mujer rota*. Unas obras que a lo largo de los veinte últimos años han disfrutado de una excelente acogida por parte del público lector, tal como puede comprobarse con el alto número de reediciones y en distintas editoriales. Señalamos que no se reedita su premio Goncourt. Por el contrario aparecen nuevas traducciones en el mercado editorial como las *Cartas à Nelson Algren* (Lumen, 1999), *América día a día: diario de viaje* (Mondadori, 2000), en el género ensayo sale *¿Hay que quemar a Sade?* (Antonio Machado libros, 2000). Y sin embargo, el hecho que retiene mayormente nuestra atención es la publicación en 1999 de una nueva traducción al castellano del *Segundo Sexo* por Alicia Martorell en Cátedra, prologada por la filósofa, feminista y ensayista Teresa López Pardina y la ulterior reedición en 2005. Teniendo en cuenta el tipo de obras por las que apuesta la editorial Cátedra, el que se publicara *El segundo sexo* en ocasión del cincuentenario ya es una muestra contundente de que Simone de Beauvoir es considerada como un clásico en nuestro país. Si bien, a nuestro entender, la reedición en el 2005 en la colección *Feminismos*, de esta misma editorial, marca la consagración y el reconocimiento definitivos en distintos ámbitos del saber. Consideramos que el extenso y riguroso prólogo de Teresa López Pardina permite augurar nuevos aires en la recepción de nuestra autora en España, además de una mayor comprensión del contenido y del alcance del pensamiento de Simone de Beauvoir incluso en la actualidad. Después de hacer un recorrido por las críticas volcadas a lo largo de más de cincuenta años y de analizar los errores de partida motivadores de interpretaciones sesgadas³⁰ o erróneas por parte de diferentes escuelas y de pensadores/as, llega a

30. Cabe destacar cómo Teresa López Pardina remonta a las críticas de misoginia y de ensalzamiento de los valores masculinos que se le hicieron a nuestra autora desde la publicación de su ensayo. Pues tal como lo defiende el prólogo explicar el pensamiento feminista desde el marco existencialista estrictamente resulta erróneo puesto que Simone de Beauvoir aporta elementos propios y establece el concepto de situación, de sujeto, así como la distinción del ejercicio de la libertad condicionado por la situación. A partir de aquí las acusaciones de haber asignado a la mujer esa «mala fe» por su condición de *Otra* se desmontan según se apunta muy acertadamente. «[...] Nuestra autora plantea la paradoja de que la mujer, siendo un ser humano de pleno derecho, como el hombre, es considerada por la cultura y la sociedad como la *Otra*, como un ser diferente al varón y por ello, otro que él. ¿De dónde le viene a la mujer tal calificación? ¿Por qué no se da la reciprocidad en el uso de esta categoría? Éste es el concepto clave en torno al cual gira toda la obra: explicar por qué la mujer es la *Otra*». LOPEZ PARDINA, Teresa. «Prólogo». *El segundo Sexo*. Madrid, Cátedra, colección *Feminismos*, 2005, p. 13.

las posiciones enfrentadas del feminismo de la igualdad y del feminismo de la diferencia. Posiciones enfrentadas, como bien es sabido, en torno al carácter esencialista defendido por el segundo grupo y rechazado por el primero.

Un prólogo decisivo, a nuestro entender, porque su autora hace especial hincapié en el interés, incluso en la actualidad, del pensamiento feminista de Simone Beauvoir y en el alcance radical de su propuesta. Pues dice así:

[...] El de Beauvoir es un feminismo ilustrado, como señalaba al principio, y radical, es decir que propone soluciones finales, no intermedias. Los análisis de las sociedades de *El segundo sexo* están basados en las sociedades europeas occidentales, pero en la medida en que el patriarcado es universal no pueden ser muy ajenas a otras sociedades. En definitiva, lo que ponen en cuestión es el patriarcado y si la maternidad es un hándicap lo es en el contexto de la familia patriarcal, no en sí misma. Beauvoir repitió esto en la década de los ochenta. No estaba contra la maternidad, sólo advertía que era una carga para la mujer en su situación actual. La solución es transformar la situación, ir hacia un nuevo tipo de sociedad en la que los roles masculino y femenino, tal como lo conocemos ahora, experimenten un cambio radical.

Ésta no es una posición ni reformista ni posibilista. Es una posición radical. Propone un tipo de sujeto que, siendo trascendente, libre y creativo como el sujeto masculino de la sociedad patriarcal, pueda ejercer la maternidad sin que ello constituya una carga suplementaria como en la actualidad. Y conseguir esto supone cambiar el modo de vida de ambos sujetos, femenino y masculino³¹.

Sin lugar a dudas este perspicuo estudio introductorio que preside las publicaciones en Cátedra del ensayo «feminista más importante de toda la centuria»³² es una muestra de hasta qué punto el pensamiento de Simone de Beauvoir ha sido valorado y consagrado en determinados ámbitos de saber tales como la Filosofía, la Sociología, Estudios de Política, Estudios Feministas y de Género. Ahora bien, nos gustaría augurarle el mismo destino en al ámbito de la Literatura. Pues, si bien es cierto, tal como se desprende de nuestro estudio líneas arriba, que su obra literaria traducida ha tenido una buena aceptación en el Estado español para el público lector en general, entendemos que en el campo de la investigación³³ su suerte no ha sido la misma. Tal como lo recuer-

31. *Ibid.*, p. 34.

32. *Ibid.*, p. 7.

33. Uno de los ámbitos que abarcamos en nuestro estudio de la recepción de Simone de Beauvoir en España es también su recepción en el ámbito de la Investigación. En este artículo este aspecto no podemos abordarlo. Lo mencionamos porque entendemos que «algo» está pasando desde hace unos pocos años, precisamente por toda la revisión de la obra de Simone de Beauvoir que se ha llevado a cabo desde hace algún tiempo en otros ámbitos de saber.

da Jacques Zéphir³⁴, la escritura de Simone de Beauvoir no puede entenderse sin el discurso feminista que la entreteteje y, por ello, creemos que la atención que se le ha dedicado por la crítica literaria universitaria ha sido mediatizada muy a menudo por los clichés y acusaciones de misoginia y de ensalzamiento de valores masculinos que comentábamos anteriormente³⁵. Con este prólogo al *Segundo Sexo* y la desmitificación de una supuesta negación y de la acusación de rechazo de la maternidad³⁶ por parte de Simone de Beauvoir creemos, y así lo esperamos, que los estudios literarios en España concederán a nuestra autora la misma suerte que en otros ámbitos del saber.

4. Simone de Beauvoir en la prensa española

La recepción de Simone de Beauvoir en la prensa española merecería por sí sola un espacio. Sin lugar a dudas, el papel que desempeñan los rotativos en la imagen que se forja un país o una cultura de un autor es de primer orden y determina a menudo su acogida en tierras y lenguas extranjeras. Aquí, por razones evidentes de extensión, daremos cuenta de tan sólo unas pinceladas sacadas de nuestro vaciado de la prensa nacional, entendiendo que la recepción de la obra traducida de nuestra autora en España no podía considerarse sin la paralela aportación de los medios periodísticos. Para observar el lugar concedido a Simone de Beauvoir decidimos limitarnos a una muestra de tres diarios, dos de ellos existentes desde finales del XIX y principios del siglo XX y el tercero nacido en la época de la Transición. Para el caso de los dos primeros efectuamos el vaciado de sus páginas a partir de los años 1943 ya que Simone de Beauvoir publicó su primera novela *L'invitée* en Gallimard en este año y en el caso del tercero a partir de 1976 –el año de su inauguración–.

En el primer período de totalitarismo, los periódicos tan sólo podían inscribirse en la ideología del poder y el recorrido es comprensiblemente más rápido ya que las menciones a Simone de Beauvoir son rarísimas. En el ABC, por ejemplo, las entradas que tienen que ver con nuestra autora se limitan a 721 en el período 1943-2009 concentrándose sobre todo en los últimos

34. ZÉPHIR, Jacques. «Importance des écrits féministes de Simone de Beauvoir postérieurs au Deuxième Sexe». *Simone de Beauvoir Studies Review*, 2 (1984), p. 126.

35. Señalamos en este espacio nuestra obra, actualmente en prensa, *La narrativa de ficción de Simone de Beauvoir al servicio de la mujer*, donde, precisamente intentamos demostrar que los clichés y acusaciones de misoginia y de ensalzamientos de valores masculinos no tienen sentido si consideramos esta «literatura en situación».

36. Como bien es sabido las feministas de la diferencia, en la lucha por los derechos de las mujeres, reivindican una esencia y naturaleza de mujer, basándose en la capacidad reproductora de la mujer. Son muchas las obras y los discursos que han ensalzado la maternidad como arma de combate.

veinte años. En este caso la lectura es, asimismo, rápida porque los periodistas o columnistas hacen gala todos ellos de una toma de partido evidente recurriendo a los clásicos clichés infravalorativos, y mostrando una falta de equilibrio en la valoración crítica cuando no reflejan un desconocimiento de la obra beauvoiriana. Muy a menudo resulta entristecedor, para una sociedad moderna y consolidada en valores democráticos, que la crítica de la obra de una gran intelectual y feminista, como fue Simone de Beauvoir, siga a menudo recogiendo apelaciones tan manidas como despreciativas incluso en años recientes. No citaremos ninguna, nuestros/as lectores/as podrán recordarlas... No dejaremos de destacar, sin embargo, de nuestro recorrido por este rotativo el caso de la reseña realizada a *A la sombra de Lilith*³⁷, donde el crítico, en sus alabanzas, menciona a Simone de Beauvoir al hilo de la descripción del contenido del libro galardonado por haber sido la primera en intentar explicar el origen y el alcance del mito de la feminidad hablando de nuestra autora en los siguientes términos:

Hasta que los planteamientos feministas de mujeres lúcidas como Simone de Beauvoir empezaran a cambiar la concepción imperante del hombre como género superior, muchas mujeres tuvieron que cultivar entre bambalinas una inteligencia y un talento que se les negaba en la esfera pública³⁸.

El vaciado y análisis del segundo diario cobra mucho más interés y provecho desde el punto de vista de nuestra investigación. *La vanguardia española* (que sería más tarde *La vanguardia* a partir de 1978). Si bien, hoy en día este periódico, aún difundándose en todo el territorio estatal y teniendo un público lector más amplio se considera como prensa liberal catalana pareciendo quedar «limitado» a dicha autonomía, entendemos que es de interés analizar sus páginas en tanto que da cuenta de todos los periodos que nos interesan. Progresista y liberal antes de la dictadura, obligado a doblegarse a las restricciones e imposiciones ideológicas con el advenimiento del franquismo, progresivamente más abierto en el periodo de suavización del régimen que comentábamos líneas arriba y más proclive, por tanto, a dedicarle espacios notables a la vida cultural, este diario concede en la historia de sus últimos sesenta años un lugar destacado a nuestra autora. De 1945 –fecha en la que se le dedica un primer artículo respecto del texto de Beauvoir en *Combat* que citábamos antes– hasta junio de 2009 se cuenta 478 entradas. Por cuestiones de espacio nos dedicaremos a exponer, tan sólo, algunas de nuestras reflexiones

37. Cf. POSADAS, Carmen, COURGERON, Sophie. *A la sombra de Lilith*. Barcelona, Planeta, 2004.

38. MONTESERÍN, Alberto. «*A la sombra de Lilith*». *ABC*, 23.09.2004.

al hilo de la lectura de los artículos o rúbricas siguiendo la división realizada para el abordaje de las traducciones.

De la primera franja temporal (hasta 1974) puede observarse la progresiva relajación del rigor y de las constricciones del régimen. Si bien el artículo publicado en 1945³⁹ refleja una connivencia con el poder a la hora de valorar el texto de Simone de Beauvoir publicado en *Combat*, desde mediados de los cincuenta hasta mediados de los setenta encontramos numerosas crónicas que versan acerca de la autora en relación al contexto socio político y cultural francés de la época, sin ocultación de los acontecimientos políticos internacionales. Numerosas entradas tratan sobre Beauvoir y Sartre y de sus viajes como «embajadores intelectuales franceses de izquierdas». Unos artículos de prensa que arrancan en 1956 cuando se anuncia la publicación de *Todos los hombres son mortales*⁴⁰. En 1960, otro que repara en la calidad literaria de la obra *Mémoires d'une jeune fille rangée* (1958) calificando a la autora de «extraordinaria escritora»⁴¹ aunque se apunte a, un *comprendible* por aquellos tiempos, «impudor en desvelar sus intimidades»⁴²... Después, contra todo pronóstico, vendrían otras crónicas acerca del compromiso de nuestra autora con su tiempo, de su activismo en favor de la causa argelina por ejemplo⁴³... o en ocasión de la publicación en Seix Barral del *Dossier* de Djamila Boupacha⁴⁴ (1964), en 1967⁴⁵ un artículo que habla del mito de la feminidad y que remite constantemente a Simone de Beauvoir y a su colosal ensayo, unas crónicas que siguen tomando la defensa⁴⁶ de la emancipación de la mujer española y erigiendo como referente el pensamiento de Simone de Beauvoir. O todavía más, en ocasión de los acontecimientos de mayo de 68⁴⁷ de nuevo los espacios que se le dedican reflejan su compromiso y activismo político y social.

39. *La Vanguardia española*, 24.04.1945, p. 7.

40. *La Vanguardia española*, 30.11.1956, p. 13.

41. *La Vanguardia española*, 11-06-1960.

42. «El peatón distraído». *La Vanguardia española*. 22.09.1960, 18.

43. *La Vanguardia española*, 6-11-1960, p. 17.

44. Tal como lo comentábamos más arriba, el publicar el anuncio de la traducción del *Dossier sobre Djamila Boupacha. Un proceso a la tortura* de por sí, para 1964, constituye un evento de avanzado carácter progresista. Ahora bien, debemos señalar que el cronista también juega, a nuestro entender, a despistar a la censura por utilizar en un momento dado el adjetivo patético para referirse al proceso de revisión del caso. *La Vanguardia española*, 22.04.1964, p. 24.

45. ALOS, Concha. «La mujer y la sociedad». *La Vanguardia española*, 26.11. 1967, p. 11.

46. *La Vanguardia española*, 06-06-1975, p. 5.

47. Debemos destacar que en este año este rotativo presenta no menos de 29 entradas donde se habla, por un lado, sólo de Simone de Beauvoir haciendo referencia a su militantismo feminista, a la publicación de sus obras en catalán así como, por otro lado, del compromiso político y de defensa de los derechos humanos de la pareja.

En el período siguiente de 1975 a 1985 pueden encontrarse en numerosas entradas referencias a su compromiso y activismo feminista en el seno del MLF, anotaciones acerca de sus reflexiones sobre la ley de la contracepción, sobre la ley de despenalización del aborto⁴⁸, e incluso respecto de las medidas para luchar contra la cultura patriarcal⁴⁹... En este contexto de fervor intelectual y social, de defensa de los derechos y libertades individuales, en este momento histórico de restablecimiento y de reconocimiento de la mujer como sujeto autónomo, en una España de nuevo democrática, *La Vanguardia* le otorga a nuestra autora un espacio digno de mención. Sin lugar a dudas tocar temas como la contracepción y el aborto destacando el pensamiento beauvoiriano da fe del carácter progresista del rotativo y del compromiso de éste por una España moderna. Para valorar este aspecto tan sólo debemos recordar que si, efectivamente, el sistema político cambia a partir de 1978, la sociedad y cultura españolas siguen debatiéndose en lo más profundo de sus costumbres bajo el peso y la presión de un catolicismo todavía arraigado en las consciencias y en los usos.

En otro registro, si con la defunción de Sartre el número de artículos que versan sobre la pareja literaria aumenta, constatamos también que en este período hay un marcado interés por las obras beauvoirianas acerca de la vejez⁵⁰, la enfermedad y la muerte. Si, efectivamente, con ocasión de la publicación en Francia de *Les lettres au Castor* este rotativo le concede una crónica⁵¹ al evento y detalla el alcance del contenido de las epístolas. Sus tres obras *La vejez*, *La ceremonia del Adios* y *Una muerte muy dulce* están mucho más centradas en el honor. Un fenómeno comprensible si tenemos en cuenta que por esta época la sociedad española también está volcada en la lucha por la defensa de los derechos de las personas de la tercera edad, exigiendo al gobierno la aprobación de medidas y leyes que regulen y protejan la dignidad y el bienestar de la población mayor. Médicos gerontólogos, sociólogos, antropólogos tienen como referente el ensayo de Simone de Beauvoir así como sus obras que versan sobre la muerte; un interés que, señálemoslo, ha ido *in crescendo* hasta nuestros días.

48. PERMANYER, Luis. «Beauvoir y el feminismo». *La Vanguardia*, 27-11-1981, p. 4. Recordamos a nuestros/as lectores/as que de los años 1981 a 1983 es cuando se está planteando la revisión del código penal en torno a los delitos de aborto.

49. *La Vanguardia*, 6-05-1986, p. 46.

50. De hecho el año 1983 cuenta con 12 entradas todas centradas en las obras que versan sobre la vejez.

51. *La Vanguardia*, 10.11.1983, p. 43.

De 1986 a 1998 debemos destacar, primero, el eco que tiene la defunción⁵² de Simone de Beauvoir en *La vanguardia*. Pues, ésta le dedica varios artículos y crónicas destacando su intachable compromiso feminista y su innegable aportación a las Letras así como anunciando nuevas publicaciones o reediciones de traducciones. Señalamos el anuncio de la publicación al castellano de *Los escritos de Simone de Beauvoir* de Fernande Gontier y Claude Francis –obra de gran interés para los investigadores tanto como para el lectorado beauvoiriano–. En esta franja temporal debemos reparar que para el décimo aniversario de la desaparición de Sartre se publica la traducción del *Diario de guerra* (1990, 1996), y años más tarde *Cartas a Sartre* (1996). Aquí el tono de los artículos cambia. De hecho, tal como lo anunciábamos unas líneas antes, no se le perdonan las confesiones ni las manipulaciones que desvela por escrito. Comparada a la célebre libertina «Mertueil de *Las amistades peligrosas*» los artículos no se inclinan a favor de ella señalando las «penosas» contradicciones entre la gran Simone de Beauvoir –intelectual, escritora y feminista– en la esfera pública y la oscura Simone de Beauvoir en el ámbito privado, definiéndola además como la «feminista machista»⁵³. En cualquier caso, debemos convenir que a lo largo de la década de los noventa en España como en muchas otras sociedades occidentales, la figura de Simone de Beauvoir en su aportación al feminismo ha quedado un poco en el olvido, dado que el feminismo de la diferencia tiene mayor incidencia y repercusión mediática⁵⁴. Esta situación de rechazo, primero por las confesiones, segundo de olvido por una mayor presencia del feminismo postmoderno, le pesaría hasta fechas inminentes a la celebración del cincuentenario del *Segundo sexo* en 1999 tanto en Francia como en el resto de países con los eventos recordando la efeméride. En este sentido podemos señalar que a partir de 1999 en el diario que nos ocupa el tono que se utilizaba para hablar de Simone de Beauvoir vuelve a serle cada vez más favorable.

En ocasión de la celebración del cincuentenario del *Segundo Sexo* las *Cartas à Nelson Algren* (1999) vieron la luz en lengua castellana. Resulta

52. En este año pueden contarse 28 entradas de las que debe señalarse algunos largos artículos hablando de su vida, de su compromiso político y social así como su incuestionable contribución al feminismo. Destacamos el espacio en primera plana dedicada a Simone de Beauvoir y las dos planas centrales cuyo título es «Una perdida para las Letras y para el feminismo». *La Vanguardia*, 15.04.1986, pp. 42-43.

53. *La Vanguardia*, 23.02.1990, p. 38.

54. Pues las feministas de la diferencia ocupan notables espacios en la prensa. Citamos a este respecto a Julia Kristeva que publica por estos años *Los Samurais*, a Luce Irigaray, e incluso a Hélène Cixous que empieza a tener un notable éxito y una repercusión mediática.

interesante observar que la columna que se le dedica para anunciar el acontecimiento editorial es muy halagadora⁵⁵ y no aprovecha para criticar a la autora por las declaraciones desmitificadoras de su relación con Sartre en las epístolas intercambiadas con Algren. Por el contrario, el periodista al hablar de la obra de la autora destaca la importancia de su colosal ensayo para nuestros tiempos, refiriéndose en un momento dado a él como «una de las grandes obras combativas del siglo XX» o incluso todavía más laudatorio «[...] casi nunca hay alguna idea nueva, de las que formuló en su momento Simone de Beauvoir»⁵⁶. Como puede comprobarse, se recuerda el carácter anunciador de un texto inagotable que sigue aportando reflexiones en una sociedad y cultura que tardan en desligarse de los valores patriarcales. Puede verse que la celebración del cincuentenario abre una nueva etapa porque las crónicas, a partir de entonces, no dejan de insistir en la importancia de la filósofa, escritora y feminista y de la vigencia de su pensamiento. Debemos recordar que parte de los dirigentes políticos de nuestro país al inicio del nuevo milenio, guiados por las directivas del Parlamento Europeo, muestran una preocupación y sensibilización especial acerca de los problemas de violencia de género, del sexismo, de la desigualdad en el trato de las mujeres, de las enfermedades mentales padecidas por las trabajadoras por estar sometidas a altas presiones en sus entornos laborales... Son numerosos los artículos de prensa que al comentar los proyectos de ley para castigar y atajar estos males endémicos mencionan a nuestra autora, destacando su lucidez para explicar la alienación padecida por las mujeres en su condición de Otro, la jerarquización de lo masculino sobre lo femenino y la reivindicación de una revolución cultural propiciada desde la esfera política permitiendo que las voces y el sentir de las mujeres fuesen considerados en igualdad de condiciones para así potenciar los cambios hacia una nueva sociedad⁵⁷.

Así constatamos que en el período de 1999 a 2008 la imagen retransmitida por este diario es muy favorable y por tanto la llegada de la celebración del centenario del nacimiento del Castor no pudo tener mejor acogida. En este sentido podemos decir que hay una clara diferencia en la percepción e imagen retransmitida respecto de la prensa más conservadora. Frente a la indiferencia, a la mala fe o al desprecio mostrado por algunos periodistas de determinados rotativos, en el que nos ocupa, sin embargo, además de consta-

55. *La Vanguardia*, 30.08.1999, pp. 31-32.

56. PORCEL, Baltasar. «Libertad obediente». *La Vanguardia*, 10.03.1999, p. 25.

57. Recordamos el 2006 con la aprobación de la ley para castigar conductas sexistas y los malos tratos y el 2007 con la aprobación de ley por la igualdad entre mujeres y hombres.

tar el importante número de entradas⁵⁸, puede comprobarse el entusiasmo y la calidez con la que se habla del evento así como de la escritora pues se dice que «Francia está viviendo con gran pasión la celebración del centenario»⁵⁹, anunciando las nuevas ediciones de dos «obras fundamentales»⁶⁰ *Memorias de una joven formal*, *Una muerte muy dulce*. En estas crónicas, si bien se nos recuerda también la importancia de la filósofa y ensayista destacando su irremplazable contribución en la historia reciente, se hace especial mención de su contribución al feminismo y se apunta la deuda que tienen los estudios de género con el pensamiento beauvoiriano pues «[...] si su discurso feminista ha desempeñado un papel importante es porque ella mostró que el género no es más que una construcción cultural, al recordar que no se nace mujer, sino que una se construye»⁶¹, e incluso saludando a nuestra autora como «una de las mujeres intelectuales cuyo conocimiento es indispensable para entender la cultura del siglo XX»⁶².

Respecto de *El País* –tercer eje de nuestra investigación–, al ser un periódico de izquierdas era de esperar que los artículos leídos fueran todavía más favorables para nuestra autora. Por cuestiones de espacio nos limitaremos a decir que desde el año de su fundación este diario sigue de muy cerca los acontecimientos franceses saludando a menudo con fervor los acontecimientos culturales y políticos o en caso contrario procura por lo general recurrir a críticas ponderadas. Digamos que desde el año 76 en adelante hemos rastreado 471 entradas. Nos detendremos en las que se refieren a la celebración del centenario y de la repercusión de éste en España con los actos de homenaje programados a lo largo del 2008. Todos los artículos coinciden en destacar que el pensamiento beauvoiriano es en muchos aspectos actual y que debe «revisitarse su obra literaria» tal como lo subraya Octavi Martí⁶³. Citaremos finalmente a Marta Llamas que le dedica un bello texto de reconocimiento:

Lo verdaderamente impresionante de Simone de Beauvoir es que se trata de una mujer que tempranamente tomó consciencia de su deseo, y aunque éste iba en contra de las tradiciones y de la lógica cultural de la sociedad que le tocó vivir, tuvo la voluntad y la fuerza para convertirlo en realidad. Por eso su importancia no sólo radica en lo que escribió, lectura obligada para quienes desean pensar sobre las mujeres, sino también en su vida, pues, con todas

58. Contamos 45 entradas que tratan de Simone de Beauvoir.

59. CABALLERO, Oscar. « Beauvoir: pasiones centenarias ». *La Vanguardia*, 05.01.2008, p. 2.

60. *La Vanguardia*, 23-04-2008, p. 21.

61. ECHEVARRIA, Maricel. «Ser hombre en tiempos de igualdad». *La Vanguardia*, 25-08-2008, p. 34.

62. *La Vanguardia*, 13-05-2009, p. 20.

63. *El País*, 6.01. 2008.

sus contradicciones, ésta es el testimonio de una mujer que se rebeló contra el statu quo planteando su realización personal a través del trabajo. A cien años del nacimiento de Simone de Beauvoir, todavía muchas mujeres estamos librando la batalla⁶⁴.

5. Conclusiones

De nuestro estudio concluiremos que la recepción de Simone de Beauvoir en nuestro país no fue de ninguna manera tardía, incluso teniendo en cuenta el contexto sociopolítico, económico y cultural que marcó la larga etapa del franquismo. Una presencia que fue gradualmente incrementándose a medida que el régimen totalitario fue relajando las prohibiciones, para llegar a ser total a partir de la Transición, a tenor de su acogida en el mundo editorial y periodístico. Pues, por un lado, por el ingente número de ediciones y reediciones de sus obras, así como por la publicación del *Segundo Sexo* en Cátedra (1999, 2005) y, por otro lado, por su valoración –eso sí, desigual en función de la ideología– de la prensa, nuestra autora es ya un clásico en nuestro Estado. Si, efectivamente, en determinados ámbitos del saber, Simone de Beauvoir es de obligada referencia por gozar de una consagración y reconocimientos definitivos, esperamos que en el ámbito de la Literatura, gracias al «(Re) descubrimiento» del que habla Julia Kisteva, pueda revisitarse su obra y consagrarla como la «brillante y extraordinaria escritora» de una literatura en situación al servicio de la causa de la mujer. Nuestra investigación no se cierra aquí, tal como anunciábamos anteriormente, éste artículo no es más que una pequeña muestra de un estudio más amplio del que daremos cuenta al alcanzar el horizonte marcado y que indicamos en nuestros preliminares.

Referencias bibliográficas

- ABELLÁN, Manuel. *Censura y creación literaria en España (1939-1976)*. Madrid, Editorial Península, 1980.
- AA. VV. *Españolas en la transición. De excluidas a protagonistas*. Madrid, Biblioteca Nueva, 1999.
- BEAUVOIR, Simone. *La force des choses*. Paris, Gallimard, col. Folio, 1963.
- BEAUVOIR, Simone. *Final de cuentas*. Barcelona, Edhasa, 1984
- CONDESA DE CAMPO ALANGE. *La secreta guerra de los sexos*. Madrid, Revista de Occidente, 1950.
- DELIBES, Miguel. *La censura de prensa en los años 40 y otros ensayos*. Madrid, Ámbito, 1985.

64. LLAMAS, Marta. «Actualidad de Simone de Beauvoir». *El País*, 06.01.2008.

- FORMICA, Mercedes. «Simone de Beauvoir: *Le Deuxième Sexe* » (Recensión). *Revista de Estudios Políticos*, 49 (1950), pp. 264-270.
- KRISTEVA, Julia. «Beauvoir présente». *Simone de Beauvoir Studies*, 20 (2003-2004), pp. 11-22.
- LAFFITTE, María (Condesa de Campo Alange). *La secreta guerra de los sexos*. Madrid, Revista de Occidente, 1950, pp. 14-34
- LOPEZ PARDINA, Teresa. «Prólogo». *El segundo sexo*. Madrid, Cátedra, colección Feminismos, 2005, pp. 7-34.
- NIELFO CRISTOBAL, Gloria. «La difusión en España de El Segundo Sexo de Simone de Beauvoir». *Arenal*, 9 (2002), p. 155
- ROIG, Mercedes. *A través de la prensa. La mujer en la historia. Francia, Italia, España, s. XVIII-XX*. Madrid, Publicaciones del Ministerio de Asuntos Sociales, 1989.
- TOBOSO, Pilar. «Las mujeres en la transición. Una perspectiva histórica: antecedentes y retos». En MARTÍNEZ TEN, Carmen, GUTIÉRREZ LÓPEZ, Pilar, GONZÁLEZ RUIZ, Purificación (eds). *El movimiento feminista en España en los años 70*. Madrid, Cátedra, colección Feminismos, 2009, pp. 71-130.
- ZÉPHIR, Jacques. « Importance des écrits féministes de Simone de Beauvoir postérieurs au Deuxième Sexe ». *Simone de Beauvoir Studies Review*, 2 (1984), pp. 117-147.

Las direcciones URL se consultaron durante los meses de abril, mayo y primera quincena de junio de 2009:

<http://hemeroteca.abc.es/results.stm>

<http://www.elpais.com/archivo/hemeroteca.html?ed=diario>

<http://www.lavanguardia.es/hemeroteca/>

ANEXOS

Cuadro 1

En lengua catalana:

Una mort molt dolça (Aymá S.A., 1966)

Les belles imatges (Aymá S.A., 1968)

El pensament polític de la dreta (Edicions 62 S.A., 1968)

Per una moral de l'ambigüitat (Edicions 62 S.A., 1968)

El segon sexe 1: els fets i els mites (Edicions 62 S.A., 1968)

El segon sexe 2: l'experiència viscuda (Edicions 62 S.A., 1968)

La mesura de l'home (Edicions 62 S.A., 1969)

En lengua española:

Todos los hombres son mortales (Edhasa, 1956)

Djamila Boupacha (Seix Barral, 1964)

El pensamiento político de la derecha (Edhasa, 1971)

Las obras completas (Aguilar, 1972)

Cuadro 2

En lengua española:

Las obras completas (Aguilar, 1978)

La mujer rota (Círculo de lectores, 1979; Edhasa, 1983, 1984; Seix Barral, 1983),

La invitada (Edhasa, 1981)

Cuando predomina lo espiritual (Edhasa, 1981, 1985)

Los mandarines (Edhasa, 1982)

La plenitud de la vida (Edhasa, 1982)

Una muerte muy dulce (Edasa, 1983)

Memorias de una joven formal (Edhasa, 1983)

Las bellas imágenes (Edhasa, 1983)

La ceremonia del adiós (Edhasa, 1983)

Todos los hombres son mortales (Bruguera SA, 1983)

La vejez (Edhasa, 1983)

Final de cuentas (Edhasa, 1984)

Cuadro 3

En lengua española:

Los mandarines, (Edhasa, 1986; Círculo de lectores S.A., 1986)

La fuerza de las cosas (Edhasa, 1987)

Las bellas imágenes (Edhasa, 1987; Orbis S.A., 1988; Círculo de lectores, 1993; Salvat Editores, 1995)

La mujer rota (Edhasa, 1989; Círculo de lectores, 1991, 1993; RBA Coleccionables, S.A., 1996; Ediciones Altaza S.A., 1996)

Memorias de una joven formal (Edhasa, 1989, 1990; Círculo de lectores S.A., 1993; Salvat editores S.A., 1995)

La vejez (Edhasa, 1989)

La plenitud de la vida (Edhasa, 1989)

Final de cuentas (Edhasa, 1990)

La invitada (Edhasa, 1990, 1991)

Diario de guerra (Edhasa, 1990, 1996)

Cartas a Sartre (Lumen, 1996)

Todos los hombres son mortales (Edhasa, 1997)

En lengua catalana:

Les belles imatges (Edicions Proa 1986; Edicions S.A., 62, 1996)

Una mort molt dolça (Enciclopèdia Catalana, S.A)

Cuadro 4

En lengua castellana:

Los mandarines, (Edhasa, 1986; Círculo de lectores S.A., 1986)

La fuerza de las cosas (Edhasa, 1987)

Las bellas imágenes (Edhasa, 1987; Orbis S.A., 1988; Círculo de lectores, 1993; Salvat Editores, 1995)

La mujer rota (Edhasa, 1989; Círculo de lectores, 1991, 1993; RBA Coleccionables, S.A., 1996; Ediciones Altaza S.A., 1996)

Memorias de una joven formal (Edhasa, 1989, 1990; Círculo de lectores S.A., 1993; Salvat editores S.A., 1995)

La vejez (Edhasa, 1989)

La plenitud de la vida (Edhasa, 1989)

Final de cuentas (Edhasa, 1990)

La invitada (Edhasa, 1990, 1991)

Diario de guerra (Edhasa, 1990, 1996)

Cartas a Sartre (Lumen, 1996)

Todos los hombres son mortales (Edhasa, 1997)

En lengua catalana:

Les belles imatges (Edicions Proa 1986; Edicions S.A., 62, 1996)

Una mort molt dolça (Enciclopèdia Catalana, S.A., 1990)

Cuadro 5

En lengua castellana:

Cartas a Nelson Algren (Lumen, S.A., 1999)

América día a día: diario de viaje (Mondadori, 2000)

La ceremonia del adiós; seguido de Conversaciones con Jean-Paul Sartre, agosto–septiembre 1974 (Edhasa, 2000)

¿Hay que quemar a Sade? (Antonio Machado libros, 2000)

La mujer rota (Círculo de lectores, 2001; Edhasa, 2000, 2001; Mondadori, 2001)

Cuando predomina lo espiritual (Edhasa, 2001)

La ceremonia del adiós (Diario el País, 2003)

Una muerte muy dulce (Edhasa, 2003)

Las bellas imágenes (Edhasa, 2004)

El segundo sexo (Cátedra, 1999, 2005, vols I/II)

El pensamiento político de la derecha (Editorial Doble J, SLU, 2008)

En lengua catalana:

La dona trancada (Editorial Deriva, 2002)